

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**

**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDBA Deutsche Literatur**

**Personale Informationsmittel**

***Tableaux parisiens***

**EDITION**

**17-4** ***Tableaux parisiens*** / Walter Benjamin. Hrsg. von Antonia Birnbaum und Michel Métayer. - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2017. - 510 S. ; 23 cm. - (Werke und Nachlaß : kritische Gesamtausgabe / Walter Benjamin ; 7). - ISBN 978-3-518-58704-1 : EUR 44.00  
**[#5631]**

Walter Benjamin (1892 - 1940) war nicht nur ein vielseitiger Autor, sondern auch Übersetzer, der sich zudem theoretisch mit den Aufgaben des Übersetzers befaßte.<sup>1</sup> Er übertrug so z.B. in den Anfangsjahren der Weimarer Republik auch Balzacs ***Ursule Mirouet*** sowie Werke von Proust, Aragon und anderen. Eine der wichtigsten Übersetzungen innerhalb seines Werkes stellen aber die hier in einer kritischen Ausgabe vorgelegten Baudelaire-Gedichte dar.<sup>2</sup> Denn Baudelaire war für Benjamin eine zentrale Referenzfi-

---

<sup>1</sup> Zur Biographie z.B.: **Walter Benjamin** : Lumpensammler, Engel und bucklicht Männlein ; Ästhetik und Politik bei Walter Benjamin / Jean-Michel Palmier. Hrsg. und mit einem Vorwort versehen von Florent Perrier. Aus dem Französischen von Horst Brühmann. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 2009. - LXII, 1372 S. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Walter Benjamin <dt.>. - ISBN 978-3-518-58536-8 : EUR 64.00 [#0867]. - Rez.: **IFB 10-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz307304825rez-1.pdf> - Zuletzt u.a. **Walter Benjamin** : das Leben eines Unvollendeten / Lorenz Jäger. - 1. Aufl. - Berlin : Rowohlt Berlin, 2017. - 395 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-87134-821-1 : EUR 26.95 [#5162]. - Rez.: **IFB 17-4**  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8722>

<sup>2</sup> Folgende Bände der kritischen Gesamtausgabe wurden bereits **IFB** besprochen: **Deutsche Menschen** / Walter Benjamin. Hrsg. von Momme Brodersen. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 2008. - 542 S. ; 23 cm. - (Werke und Nachlaß : kritische Gesamtausgabe / Walter Benjamin ; 10). - ISBN 978-3-518-58510-8 : EUR 36.80 [#0077]. - Rez.: **IFB 08-1/2-173** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz287710076rez.htm> - **Einbahnstraße** / Walter Benjamin. Hrsg. von Detlev Schöttker unter Mitarb. von Steffen Haug. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 2009. - 610 S. ; 23 cm. - (Werke und Nachlaß : kritische Gesamtausgabe / Walter Benjamin ; 8). - ISBN 978-3-518-58524-5 : EUR 34.80 [#0965]. - Rez.: **IFB 10-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz313085706rez-1.pdf> - **Über den Begriff der Geschichte** / Walter Benjamin. Hrsg. von Gérard Raulet. - 1. Aufl. - Berlin : Suhr-

gur, der er auch später noch sehr viel Arbeitskraft widmen sollte und die für das nie vollendete *Passagenwerk* eine leitende Bedeutung hatte.<sup>3</sup>

Benjamins Übersetzungen sind insgesamt zu umfangreich (eine Liste findet man auf S. 442), um sie alle in die neue Suhrkamp-Ausgabe der *Werke und Nachlaß* aufnehmen zu können, nachdem sie bereits als Supplement der vorigen Ausgabe der *Gesammelten Schriften* publiziert worden waren (S. 447). Allerdings sollen diese Texte, wie dem Band zu entnehmen ist (leider fehlt aber eine genaue Aufstellung des Editionsplans bzw. eine Liste der Bände, die zur Übersicht nützlich wäre), „wie die Manuskripte der Bände 11, 17, 18 und 20, in einer elektronischen Edition zusammen mit den französischen Originalen, nach denen Benjamin übersetzte, gegeben“ werden, „so daß ein detaillierter Vergleich der Übersetzungen mit den französischen Texten ermöglicht wird“ (S. 447). Leider wird nicht mitgeteilt, wann und wo diese Edition erscheinen soll (z.B. ob bei einem Verlag oder einer öffentlichen Institution, ob kostenpflichtig oder frei zugänglich), was aber nicht ganz unwichtig ist, zumal es bei solchen editorischen Vorhaben unbedingt geklärt sein muß, daß sie nachhaltig, also dauerhaft verfügbar sind. Das ist nicht zuletzt auch ein Kostenfaktor, aber wenn erst einmal editorische Mühen auf sich genommen wurden, wäre es fatal, wenn eine solche Edition nicht stabil verfügbar wäre. Leider sind die Erfahrungen mit derartigen Projekten eher durchwachsen.

Nachdem das Copyright für die Werke Benjamins vor einigen Jahren ausgelaufen war, eröffnete sich auch die Möglichkeit anderer Editionen. So liegt denn zu dem hier kritisch edierten Text von Benjamins Baudelaire-Übersetzung mit zahlreichen Entwurfsvarianten (die naturgemäß vor allem für einen kleineren Kreis von Interessenten von Belang sein dürften) und Rezeptionszeugnissen auch eine bei Stroemfeld 2016 erschienene Reprintausgabe der ersten Auflage von 1923 vor.<sup>4</sup> Diese Ausgabe erschien damals in unterschiedlicher Ausstattung und brachte wenig finanziellen Ertrag, auch wenn sich Benjamin sehr darum bemühte, Rezensionsexemplare an den Mann zu bringen. Die Suhrkamp-Ausgabe dokumentiert Benjamins Beziehungen zu seinem Verleger, den er dringend um Geld bittet, aber auch zu

---

kamp, 2010. - 380 S. ; 23 cm. - (Werke und Nachlaß : kritische Gesamtausgabe / Walter Benjamin ; 19). - ISBN 978-3-518-58549-8 : EUR 34.80 [#1326]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz326134891rez-1.pdf>

<sup>3</sup> Vgl. auch *Walter Benjamins Passage der Moderne* / Cord-Friedrich Berghahn. // In: Bausteine der Moderne : eine Recherche / hrsg. von Cord-Friedrich Berghahn ... - Heidelberg : Winter, 2007. - XIII, 354 S. ; 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift : Beihefte ; 29). - ISBN 978-3-8253-5329-2 : EUR 64.00 [9800]. - Hier S. 45 - 70. - Rez. in **IFB 08-1/2-134** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz267418817rez.htm>

<sup>4</sup> *Tableaux parisiens* / Charles Baudelaire. Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers von Walter Benjamin. Nachwort von Roland Reuß Zur Entstehungsgeschichte und frühen Rezeption von Walter Benjamins Übersetzungen der "Tableaux parisiens". - 1. Aufl., Faksimilenachdruck. - Frankfurt am Main ; Basel : Stroemfeld-Verlag, 2016. - XVII, 67, \*51 S. : Ill., 1 Kt. ; 28 cm. - ISBN 978-3-86600-256-2 : EUR 19.80.

Hugo von Hofmannsthal, dem Benjamin als „Patron“ eines der ersten Exemplare zusandte, während sich Freunde wie Rang, Salomon-Delattour oder Scholem noch gedulden müssen. Hofmannsthal würdigte auch Benjamins Vorrede über *Die Aufgabe des Übersetzers*, die er wunderbar fand, doch meldete er auch Vorbehalte gegenüber der Übersetzung selbst an, wenn er sagte, er erachte sie „nicht für völlig schön“ (S. 435).

Die vorliegende Ausgabe<sup>5</sup> aber ist eine genuin kritische Ausgabe, die sämtliche Entwürfe abdruckt und alle denkbaren Dokumente präsentiert, die Licht auf Benjamins Arbeit an der Baudelaire-Übersetzung werfen können. Dazu gehören auch Zeitungsberichte über Benjamins Lesung aus seiner Übersetzung in einer Buchhandlung, es werden aber auch neben Notizen zu Baudelaire und bibliographischen Aufstellungen Benjamins sogar die Widmungen abgedruckt, die Benjamin in sein Buch schrieb (für Hans Friedrich Lange, Adorno und Eugen Wallach; S. 197).

Der mit einer beeindruckenden Akribie erarbeitete Band, an dem Benjamin selbst sicher seine Freude gehabt hätte, läßt keinen Wunsch unerfüllt und stellt somit ein vorzügliches Arbeitsmittel dar. Neben der schon erwähnten Liste von Benjamins Übersetzungen, in der auch die Rezensionen aufgeführt werden, die Benjamin zu anderen Übersetzungen geschrieben hat, erhält man ein *Register der Gedichte* (S. 492 - 493), ein *Verzeichnis der Archivalien* (S. 494 - 499) sowie ein ausführliches *Inhaltsverzeichnis*, das auch den Kommentarteil präzise erschließt.

Für den Benjamin-Liebhaber ist diese Ausgabe sicherlich ein Pflichtkauf, da sie die Baudelaire-Übersetzung so sorgfältig ediert und kommentiert wie nie zuvor. Die Romanistik wird den Band gleichfalls zur Kenntnis nehmen müssen, liegt mit ihm doch ein bedeutendes Zeugnis der deutschen Baudelaire-Rezeption vor, das auch jenseits des Spezialinteresses an Benjamin selbst Aufmerksamkeit verdient.

Till Kinzel

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8721>

---

<sup>5</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1117147274/04>